Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zbudzony zaś który stał się strażnik więzienny i zobaczywszy które są otworzone drzwi strażnicy dobywszy miecza zamierzał siebie zabić wnioskując wymknąć się więźniom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy stróż więzienny został zbudzony\* i zobaczył otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić,\*\* sądząc, że więźniowie uciekli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zbudzonym zaś stawszy się strażnik więzów i zobaczywszy otwarte podwoje strażnicy, dobywszy sobie miecza, zamierzał siebie samego zgładzać, sądząc, (że) wymknąć się uwięzieni\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zbudzony zaś który stał się strażnik więzienny i zobaczywszy które są otworzone drzwi strażnicy dobywszy miecza zamierzał siebie zabić wnioskując wymknąć się więźniom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obudzono stróża więziennego. Ten, gdy zobaczył otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy strażnik więzienia obudził się i zobaczył otwarte drzwi więzienia, dobył miecz i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie pouciekali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ocuciwszy się stróż więzienia i ujrzawszy otworzone drzwi u więzienia, dobył miecza, chcąc się sam zabić, mniemając, iż więźniowie pouciekali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ocuciwszy się stróż ciemnice i ujźrzawszy drzwi otworzone u ciemnice, dobywszy miecza, chciał się zabić, mniemając, iż więźniowie pouciekali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy strażnik więzienia zerwał się ze snu i zobaczył drzwi więzienia otwarte, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przebudził stróż więzienny i ujrzał otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy strażnik się przebudził i zobaczył drzwi więzienia otwarte, wyciągnął miecz i chciał się zabić. Sądził bowiem, że więźniowie uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudził się również strażnik i zobaczył otwarte bramy więzienia. Dlatego wyciągnął miecz i chciał się zabić. Myślał bowiem, że więźniowie pouciekali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyrwany ze snu strażnik, gdy zobaczył otwarte drzwi więzienia, sięgnął po miecz, aby się zabić, bo był przekonany, że więźniowie uciekli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dozorca obudził się, a widząc pootwierane drzwi więzienia dobył miecza i chciał się zabić, bo myślał, że więźniowie uciekli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strażnik przebudziwszy się zobaczył, że otwarte są bramy więzienia. Wyciągnął miecz i chciał sobie odebrać życie, sądził bowiem, że więźniowie pouciekali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли прокинувся сторож темниці й побачив, що двері в'язниці відчинено, витяг меча й хотів себе вбити, думаючи, що в'язні повтікали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś zbudzony strażnik, kiedy powstał i ujrzał otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dozorca obudził się, a gdy ujrzał pootwierane drzwi, wyciągnął miecz i już miał się zabić, uznawszy, że wszyscy więźniowie uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dozorca więzienny, przebudziwszy się ze snu i ujrzawszy otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i już miał się zabić, mniemając, że więźniowie zbiegli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obudziło to również strażnika. Gdy zobaczył otwarte bramy, uznał, że więźniowie uciekli, i z przerażenia chwycił miecz, aby się zabić. |

1. 1) Lub: obudził się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg prawa rzym. wyrok zbiegłego więźnia wykonywano na jego strażniku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 12:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że wymknęli się uwięzieni". [↑](#footnote-ref-5)